

# World Oral Literature Project


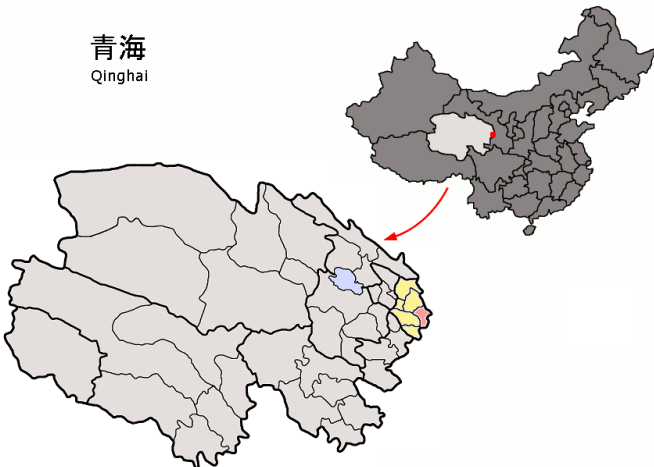
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Shuguo Wobo/Wen Xiangcheng 殊果沃博/ 文祥呈 ཤུག་འོ་པོ་པ། བུན་མཁའ་ཁྱིམ།
Tape No. / Track / Item No.	Shuguo Wobo_03.AVI
Length of track	00:19:52
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	Shuguo Wobo_01.AVI Shuguo Wobo_02.AVI
Title of track	Shuguo Wobo Ritual 3 殊果沃博仪式 ཤུག་འོ་པོ་པ་ཚོགས།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This ritual is held annually to renew a <i>wobo</i> (sacred mountain-top cairn). The <i>wobo</i> is referred to as Shuguo Wobo 'Big Wobo', and the deity thought to inhabit the cairn is called Wobo Laoye 'Wobo Grandfather'. Wobo Laoye is considered the protector deity for the entire Sanchuan Mangghuer region. Participants in the ritual come from Wangjia, Yangjia, and Qijia, three large Mangghuer villages. This video shows the departure of participants, including monks, and images of the surrounding valleys and mountains.</p> <p>每年都举行这个仪式更新沃博（神圣的山顶上的石冢）。把沃博称为殊果沃博“大沃博”，并且认为神，沃博老爷居住在石冢。沃博老爷被认作是土族三川地区的守护神。参与这个仪式的来自于三大土族村的王家和杨家、祈家等。这个影片展示了参与者们的离别，包括僧侣，还有周围山沟和山的景象。</p> <p>འདི་ནི་ལོ་རེ་བསྐྱབས་པའི་ཚོགས་ཞིག་ཡིན་ལ་བོ་པོ་སྒྲེ་གནས་བྱིན་ཆུངས་ཅན་གྱི་རིའི་ཆེ་མ་སྒྲོང་གི་དོ་ཕྱད་དེ་བསྐྱར་གསོ་བྱེད་དགོས། བོ་པོ་ལ་ཤུག་འོ་པོ་པ་ཟེར་བ་སྒྲེ་བོ་པོ་ཆེན་པོའི་དོན་ཡིན་པ་དང་ལྷ་སྒྲེ་བོ་པོ་ཆུང་པོ་དོན་ཕྱད་དེ་གནས་ཡོད་སྟེ། བོ་པོ་ཆུང་པོ་ནི་རྟོར་རིགས་སེན་ཁྱེད་ལུ་གྲུ་འདི་ཀུན་གྱི་སྐྱད་ལྷ་ཡིན་སྟེ། ཚོགས་འདིར་ཞུགས་པ་ནི་རྟོར་རིགས་སྒྲེ་བ་ཆེན་པོ་གསུམ་ནས་ཡོང་པའི་བང་ཚད་དང་གཡང་ཚད། ཆེ་ཚད་བཅས་ཡིན། བརྟན་འཕེན་འདིའི་ནང་དུ་ཚོགས་ཞུགས་མཁན་ནམས་ཏེ་དགེ་འདུན་པ་ཆོ་དང་བཅས་པ་ཁ་བྲལ་བ། རི་དང་ཕྱང་པའི་མཐའ་བསྐྱར་གྱི་བརྟན་རིས་སྟགས་མངོན་ཡོད།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Ritual 仪式 ཚོགས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	22 June 2008

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>二零零八年六月二十二日</p> <p>ཉིས་ལྔ་པ་བཅུ་དྲུག་པའི་ཆེས་ཉི་ཤུ་ཉེར་གཉིས།</p>
<i>Place of recording</i>	<p>Zhongchuan Township, Minhe Hui and Tu Autonomous County, Qinghai Province, China</p> <p>中国青海省民和回族土族自治县中川乡</p> <p>གྲང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཁིང་ཆེན་མངོན་མོ་ཉེ་རིགས་དང་ཉར་རིགས་རང་སྐྱོང་རྫོང་གྲང་ཁྱོད་ཡུལ་ཚོ།</p>
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	<p>Various Performers</p> <p>各种各样的表演者</p> <p>འཁྲབ་སྟོན་པ་སྣ་ཚོགས་ཅན།</p>
<i>Language of recording</i>	<p>Mangghuer</p> <p>土语</p> <p>ཉར་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Mangghuer</p> <p>土语</p> <p>ཉར་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Mangghuer</p> <p>土</p> <p>ཉར།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 གྲུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>Location of Minhe Hui and Tu Autonomous County</p> <p>青海 Qinghai</p>  <p>Downloaded From:  <a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/Location_of_Minhe_within_Qinghai_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/36/Location_of_Minhe_within_Qinghai_%28China%29.png</a></p>